

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى "الحرف"

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A.2014 076 B&A	No. REG : A.2014/PSA/076 ASAL BUKU : TANGGAL :

مقدمة لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum)

في اللغة العربية و أدبها

إعداد :

ماس تاج الدين أحمد

رقم القيد :

٨٥١٢١٠٠٨٨

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة و الأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا

٢٠١٤ / ٥١٤٣٥ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي علّم بالقلم علّم الإنسان ما لم يعلم،
و صلى الله على أفصح اللسان و على آله و أصحابه بإحسان إلى يوم الميزان. أما بعد.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضره الطالب:

الاسم : ماس تاج الدين أحمد

رقم القيد : A٥١٢١٠٠٨٨ :

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على
مستوى "الحرف"

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة

المشرف



(الأستاذ الدكتور الحاج برهان جمال الدين الماجستير)

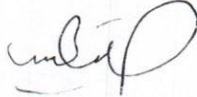
رقم التوظيف: ١٩٥٥١٢٢١١٩٨٢٠٣١٠٠٢

يعتمد

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة و الأدب

كلية الآداب و العلوم الإنسانية



(الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

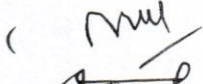
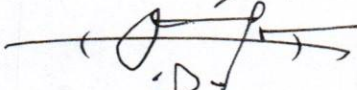
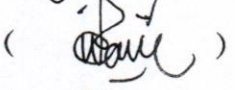
العنوان:

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى "الحرف"

لنيل شهادة الدرجة الأولى (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة و الأدب
كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالب: ماس تاج الدين أحمد رقم القيد: A01210088

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقرر قبوله شرطا لنيل شهادة
الدرجة الأولى (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم ١٥ يوليو
٢٠١٤م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. الأستاذ الدكتور الحاج برهان جمال الدين الماجستير ()
٢. الدكتور اندوس الحاج منتهى الماجستير ()
٣. الدكتور أحمد فائز الرشاد الماجستير ()
٤. ناصح المصطفى أفندي الماجستير ()

عميد كلية الآداب و العلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



(الدكتور الحاج إمام غزالي سعيد الماجستير)

١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم الكامل : ماس تاج الدين أحمد

رقم القيد : A51210088

عنوان البحث: التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى
"الحرف"

أحقق بأنّ البحث لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الأولى (S. Hum) الذي ذكر
موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم تنتشر بأية إعلامية. وأنا على
استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث.

سورابايا، ١ يوليو ٢٠١٤

الباحث:



(ماس تاج الدين أحمد)

الفهرسات

I.....	صفحة الموضوع
II.....	تقرير المشرف
III.....	اعتماد لجنة المناقشة
IV.....	الاعتراف بأصالة البحث
V.....	الحكمة
VI.....	الإهداء
VII.....	مقدمة
IX.....	الفهرسات
XII.....	التجريد

الفصل الأول

أ. مقدمة.....	١
ب. سؤال البحث.....	٢
ج. هدف البحث.....	٢
د. أهمية البحث.....	٢
هـ. توضيح المصطلحات.....	٣
و. تحديد البحث.....	٣
ز. الدراسات السابقة.....	٤

الفصل الثاني :الإطار النظري..... ٥

أ. المبحث الأول ٥

تعريف عن التحليل التقابلي..... ٥

ب. المبحث الثاني..... ١٣

١. الحرف في اللغة العربية..... ١٣

٢. الحرف في اللغة الإندونيسية..... ٢٩

الفصل الثالث : منهجية البحث..... ٣٤

أ. مدخل البحث و نوعه..... ٣٤

ب. بيانات البحث ومصادرها..... ٣٤

ج. أدوات جمع البيانات..... ٣٥

د. طريقة جمع البيانات..... ٣٥

هـ. تحليل البيانات..... ٣٦

و. تصديق البيانات..... ٣٦

ز. خطوات البحث..... ٣٧

الفصل الرابع..... ٣٨

أ. المبحث الأول : التشابه بين الحرف في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية... ٣٨

١. التشابه في التعريف..... ٣٨

تعريف الحرف في اللغة العربية..... ٣٨

تعريف الحرف في اللغة الإندونيسية..... ٣٨

٢. التشابه في التقسيم..... ٣٩

أقسام الحرف في اللغة العربية..... ٣٩

أقسام الحرف في اللغة الإندونيسية.....	٣٩
٣. التشابه في أقسامها.....	٤١
ب. المبحث الثاني : الاختلاف بين الحرف في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية.....	٤٢
١. الاختلاف في التقسيم.....	٤٢
٢. الاختلاف الآخر.....	٤٣
أ. الاختلاف في نداء/interjeksi.....	٤٣
ب. الاختلاف في التمني و الترحي.....	٤٤
ج. الاختلاف في الجمع.....	٤٤
الفصل الخامس : الخاتمة.....	٤٥
أ. الاستنباط.....	٤٥
ب. التوصيات و الاقتراحات.....	٤٨
قائمة المراجع.....	٤٩

ABSTRAK

التجريد

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى "الحرف"

Analisis Kontrastif Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Pada Tingkatan "Harf"

Bahasa merupakan alat komunikasi yang paling penting dan digunakan oleh setiap orang. Ada berbagai macam bahasa di berbagai belahan dunia ini yang memiliki tata bahasa dan ciri khas masing-masing, demikian pula bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Penulis tertarik untuk meneliti dua bahasa tersebut dan membahas tentang analisis kontrastif dengan *harf* (dalam bahasa Arab) atau kata tugas (dalam bahasa Indonesia) sebagai obyek penelitian karena huruf dalam dua bahasa tersebut memiliki karakteristik tertentu. Permasalahan yang muncul dalam penelitian ini adalah persamaan dan perbedaan antara keduanya.

Dalam penelitian literatur ini penulis menggunakan Analisis Kontrastif dengan menggunakan pendekatan deskriptif. Adapun deskripsi yang penulis paparkan meliputi definisi tentang التحليل التقابلي (analisis kontrastif), definisi tentang *harf* dalam bahasa Arab dan kata tugas dalam bahasa Indonesia, macam-macam *harf* dalam bahasa Arab dan macam-macam kata tugas dalam bahasa Indonesia.

Kesimpulan yang diperoleh penulis dari penelitian ini adalah terdapat persamaan dan perbedaan antara *harf* dan kata tugas dalam dua bahasa tersebut. *harf* dan kata tugas memiliki persamaan dalam definisi yakni sama-sama tidak mempunyai makna ketika berdiri sendiri dan akan mempunyai makna ketika disandingkan dengan kata yang lain. Begitu pula dalam pembagian, sebagian *harf* dan kata tugas mempunyai persamaan yakni pada حروف جر dan preposisi.

Persamaan yang lain juga ditemukan dalam bagian-bagiannya seperti "س" dan "akan", "ل" dan "bagi/untuk/buat" dan lain-lain. Selain itu juga ada perbedaan antara keduanya yakni pada pembagian, pada interjeksi panggilan atau نداء dan lain-lain.

الفصل الأول

أساسية البحث

أ. مقدمة

الحمد لله الذي صرف قلوب العباد على النحو الذي أوصلهم إلى الهدى و الرضا، والحمد لله الذي تفضل على من نحا نحوه بتواتر خلاصة منحه الكافية، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة تبعد قائلها من عذابه يوم الحشرة و الندامة، و أشهد أن سيدنا محمدا صلى الله عليه و سلم عبده و رسوله المبعوث رحمة للأمة. اللهم صل و سلم على سيدنا محمد و على اله و صحبه.

تعليم اللغة يجب أن يكون همنا الأول، لأن اللغة ألفاظ تعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. و كانت اللغات كثيرة جدا و مختلفة ألفاظها و متحدة معناها. أى أن الذى يخالج ضمائر الناس واحد بل يعبرون القوم عنه بلفظ غير لفظ الآخرين.

و اللغة العربية مهما جدا للمسلمين لفهم معان القرآن و الحديث، و كذلك نحن كالأندونيسيون لا بد أن نفهم لغتنا فهما جيدا. فى هذه الرسالة سيبحث الباحث فى التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الحرف. كما

عرفنا أن اللغة هي أهم من الأمور الضرورية بالنسبة إلى حياة الإنسان، لأنها آلة الاتصال

بينهم و وسيلة فى قضاء حاجة من حاجاتهم من الأمر و النهي و الاستعانة والنداء و غير ذلك.

التحليل التقابلي هو يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغة كالترجمة و تعليم اللغة الأجنبية.^١ المقصود هنا، التحليل اللغوي يجري على اللغة التي هي

^١ عبد الراحمي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٢) ص. ٤٥.

موضوع التعليم و اللغة الأولى للمتعلم. و سنجد من هنا تشابها و اختلافا بين الحرف
في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية.

ب. سؤال البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

- ١- ما أوجه التشابه بين الحرف في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية؟
- ٢- ما أوجه الاختلاف بين الحرف في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية؟

ج. هدف البحث

أما الهدف الذي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهو ما يلي :

- ١- معرفة التشابه بين الحرف في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية.
- ٢- معرفة الاختلاف بين الحرف في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية.

د. أهمية البحث

تأتي أهمية البحث هذا البحث مما يلي:

١. أهمية نظرية : digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يرجو أن يكون هذا البحث له أثر من الآثار العلمية الجيدة التي تقدر
وصوله إلى نتيجة البحث الأحسن و بوسيلة هذا البحث أيضا سوف
يكون سهلا لكل الطلاب الذين يريدون أن يحلّوا عن اللغة العربية خاصة
في التحليل التقابلي.

٢. أهمية تطبيقية :

سوف يكون هذا البحث مراجعا و تراثا في اللغة العربية لطلاب كلية الآداب
و خصوصا لطلاب قسم اللغة العربية و أدبها.



٥. توضيح المصطلحات

يوضح الباحث فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١- التحليل التقابلي : هو يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة و تعليم اللغة الأجنبية. و يرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بينهما، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية^٢

٢- الحرف : هو ما وضع ليدل على معنى غير مستقل بالفهم.^٣
و. تحديد البحث

لكي يركز بحثه فيما وضع لأجله ولا يتسع إطارا وموضوعا فحدده الباحث في ضوء ما يلي :

١- إن هذا البحث يركز في المسائل التي تتعلق باللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الحرف فظهر فيه التشابه و الاختلاف.

^٢ عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى الطلاب الخرطوم الدولي لغة العربية الناطقين باللغات الأخرى،

(العربية السعودية: معهد الخرطوم الدولي، ٢٠٠٠) ص ٢

^٣ جورج ميري عبد المسيح، معجم قواعد اللغة العربية (بيروت : مكتبة لبنان، ١٩٨١) ص ٢١

٢- إن هذا البحث لا يبحث فيها إلا التحليل التقابلي الذي يشمل على الحرف في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية.

ز. الدراسات السابقة

قبل أن يستخدم الباحث هذا الموضوع, سيعرض ويسجل الباحث في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسة في هذا الموضوع و إبراز النقاط المميزة بين هذا البحث و ما سبقه من الدراسة:

١. ديوى خليلة "التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى اسم الإشارة" دراسة نحوية قدمتها لنيل شهادة S١ في كلية الآداب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١١م.

٢. منيلا فطريا "التحليل التقابلي بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية" قدمتها لنيل شهادة S١ في كلية الآداب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢م.

٣. منيلا فطريا "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل" قدمتها لنيل شهادة S١ في كلية الآداب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢م.

٣. منيلا فطريا "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل" قدمتها لنيل شهادة S١ في كلية الآداب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢م.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول :

تعريف عن التحليل التقابلي

يرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبيناً عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بين اللغات بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يوجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية و من الممكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، منها المستوى الصوتي، و المستوى النحوي، و المستوى الصرفي و المستوى الدلالي و المستوى الثقافي.^١

و يرى عمر التقابل معناه المقارنة، و يراد به هنا دراسة مقارنة بين لغتين من غير فصيلة واحدة كالمقابلة بين اللغة العربية التي هي من مجموعة اللغات (contrastive linguistics) السامية واللغة الملايوية

التي هي من مجموعة اللغات البولينيزية.^٢ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التحليل التقابلي (contrastive analysis) هو يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغة كالترجمة و تعليم اللغة الأجنبية.^٣ المقصود هنا، التحليل اللغوي يجري على اللغة التي هي

^١ عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي لغة العربية الناطقين باللغات الأخرى (العربية السعودية: معهد الخرطوم الدولي لغة العربية، ٢٠٠٠) ص ٢-٣.

^٢ محمود حجازي (علم اللغة العربية)، (الكويت: دار الكتب العلمية، ١٩٧٣) ص ٢٠.

^٣ عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية (إسكندرية : دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠) ص ٤٥.

موضوع التعليم و اللغة الأولى للمتعلم. و يختص التحليل التقابلي بالبحث في التشابه و الاختلاف بين اللغتين التين يتعلمهما المتعلم. نشأ التحليل التقابلي من زمان إلى زمان، منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان تعليم اللغات الأجنبية و كان من روادها الأساتذة في جامعة ميشيغان (ان اربير) الأمريكية، و هذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلي بين اللغات المختلفة للتعريف على ما يجب تقديمه لدارسي اللغة الأجنبية، كأن نحري بين اللغة الإنجليزية و اللغة العربية مثلاً، و للتعرف على ما يجب أن تقدمه من كل منها المتحدثين باللغة الأخرى.

و في العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الإتجاه جلياً في كثير من الدراسات التقابلية بين اللغات، و من أبرز ما تم نشره مجموعة الكتاب التي أشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية (center for applied linguistic) في الولايات المتحدة الأمريكية، و هي الدراسات التقابلية بين الإنجليزية كل من الأسبانية و الإيطالية

و الألمانية: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و رأى أحد رواد هذا الإتجاه هو الدكتور روبرت لادو (Robert Lado) في كتابه (علم اللغة عبر الثقافة) linguistics across cultures أن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بالنسبة للدراسة تنبئ عنها المقارنة موافق بالقائلة شاليس فريز (Charles Fries) في كتابه "Language Teaching and Learning English as a Foreign"

^٤محمود إسماعيل صبي و إسحاق محمد الأمين تعريب و تحرير، التحليل اللغوي و تحليل الأخطاء الطبعة الأولى (السعودية: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢) ص، ٥.

إن أكثر المواد الفاعلية هي تلك التي تعد بناء على وصف علمي للغة المراد تعلمها مع وصف موازله في اللغة الأصلية للدراس.^٥
أما الهدف في التحليل التقابلي ينقسم إلى ثلاثة أقسام^٦، الهدف الأول فحص أوجه الاختلاف و التشابه بين اللغات، التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي يتعلمها.

الهدف الثاني التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ في تعليم لغة أجنبية و محاولة تفسير هذه المشكلات. هذا الهدف ينهض على افتراض علمي، بأن "مشكلات" في تعلم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم "الاختلاف" بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية، إذ كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة.

الهدف الثالث الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية إن التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، و إن التحليل التقابلي نافع أيضاً في تعليم اللغة الأجنبية لأبنائها، إذ ثبت لنا بالتجربة العملية أن كثيراً من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين تعرض على الدرس التقابلي.

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب روبرت لادو (Robert Lado) علم اللغة عبر الثقافات " Language Across Cultures" و الآراء الصادر عن شارلس فريز (Charles Fries)، أصبحت هذه الدراسة مجالاً للبحث الجاد و يتضح هذا بشكل

^٥ نفس المراجع ، ص ٣

^٦ عبد الراجعي ، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٢) ص ٤٧-٤٩.

خاص في المشروعات الجمعية و الأعمال الفردية تأتي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينيات و أوائل السبعينيات.^٧

و بصورة عامة يبدو أن النعمة الجازمة التي ظهرت في أراء فريز لادو (في أعمالهما المبكرة) حول قيمة التحليل التقابلي، و بخاصة في إعداد المواد التعليمية، قد خفف منها الباحثون على مر السنين، وما نزال إلى اليوم ن نجد الدراسات التحليل التقابلي تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي تواجه الدارس الدرس و بأخطأه، و أيضا لتفسير تلك الصعوبات و الأخطأ و إن كان ذلك يتم بماس أقل.^٨ ينقسم التحليل التقابلي إلى ثلاثة أقسام.

الأول التحليل التقابلي على مستوى الأصوات.^٩

١. التقابل من حيث الصوامت

تتبع كل فونيم على حدة تستطيع أن نكشف التجمع الفونيمي التي يمكن أن تسبب مشكلات نطقية، مثل كلمة close, sky, start إذا يميل العرب إلى إيجاد فاصل حرك بين الصامتين و إذا اعتبرنا هذه المشكلة خاصة بالفونيم

٢. التقابل من حيث القطعيات

مثال في المقارنة العربية و الإنجليزية نجد أن اللغتين تستعملان الفونيم /س/، نجد أن في اللغة الإندونيسية متنوعات للفونيم /س/ كما في sin و saw عندها سيظهر أن

^٧ إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين تعريب و تحرير، التحليل اللغوي و تحليل الأخطأ، (السعودية: عمادة شؤون المكتبات،

١٩٨٢) ص ٩٧

^٨ نفس المرجع، ص ٩٧

^٩ نفس المرجع. ص ١٣.

^{١٠} نفس المرجع. ص ٢٢.

المشكلة أعقد مما كان نظنّ و ذلك لأنّ متنوعين يقابلهما فونيمان مختلفان في اللغة العربية. هما س و ص، و نستنتج من ذلك أن فونيمي العربي س لا يماثل عند من تعود لكلام عربي أو لغة عربية مشكلة و لكن المشكلة تنشأ في التمييز بين س و ص و هي في الواقع من المشكلة الصعبة للمتحدثين باللغة الإنجليزية و لغات أخرى كثيرة.^{١١}

٣. المقارنة بين الفونيمية

مثال (p) في و (pin) في kapten الاختلاف بين الصوت الهوائ (p) في و الصوت (p) غير الهوائ فت kapten.^{١٢}

٤. التقابل من حيث النبر

إن النبر قيمة فونيمية في بعض اللغات، لأن النبر يؤثر عادة تأثير كبيراً على مساعل أخرى تتعلق بالنطق، قارن مثلاً كلمة have الإنجليزية عند نطقها بدرجات مختلفة من النبر. تنطق الجملة you have done it ينبر الصفر على have فتصبح yu v and it حيث تفقد have مقطعيها و تختصر إلى /v/ و تنطق بالنبر الأدنى على have فتصبح الجملة yu av don't حيث تختصر have إلى /av/ و هو مقطع أضعف نبراً من /yu/ و أكثر ضعفاً من /and/ و تنطق بنبر متوسط على الكلمة تصبح الجملة you have done it حيث اختصرت have إلى /hav/ هو مقطع يتساوى في النبر مع

^{١١} نفس المرجع، ص ٣٠.

^{١٢} نفس المرجع، ص ١٤.

المقطع /yu/ و في حالة نطق الكلمة بنبر قوى غير إنفعالي

non-emotional تصوير الجملة it you have and .^{١٣}

الثاني التحليل التقابلي على مستوى النحوى.

١. معنى النحوى

إن النحوى هو قواعد تعليم اللغة العربية. و القواعد تتضمن أحيانا تعريفات تقليدية لعناصر الكلام و هي التعريفات التى تنطق على حقائق اللغة، و تماثل المشكلات الناشئة من النحوى فى مطالبة الدارس بتعريف الاسم و الفاعل و المفعول به و البيان.^{١٤}

٢. و قهنا هنا ثلاثة جوانب فى النحوى

- الصيغة، مثل : توجد فى اللغة الإنجليزية بقيمة إشارات تدل على الجنس فى النظام النحوى كما فى الضمائر she he it و فى فئات الكلمة التى يمكن لتلك الضمائر أن تحل محلها.

- المعنى، الضمير he يمكن أن يحل محل رجل، أب، عم، أخ، و هو لا يحل محل الفئات المتمثلة فى امرأة، أم، عامة. و الضمير she يمكن أن يحل محل امرأة، أم، عامة و ليس رجل، أب، عم، أخ. كما الضمير it يحل محل كرسي، منزل، سباحة و لكن لا قوم مكان الفئات الأخرى من الكلمات.^{١٥}

^{١٣} نفس المرجع، ص ٢٧.

^{١٤} Abdul Chaer, *Linguistic Umum*. (Jakarta: Rineka Cipta ١٩٩٤) hal ٢٦

^{١٥} نفس المرجع، ص ٤٥.

• التوزيع، مثال المطابقة بين الفعل و الفاعل في الإنجليزية
 the cars run, the car runs مشكلة بالنسبة للناطقين
 باللغة العربية و ذلك لأن نظام المطابقة في لغتهم يعمل
 بطريقة مختلفة، فالفعل (يحضر) يصبح بإسناده إلى
 الفاعل الجمع (نحضر و يحضرون) و مع المثنى (يحضران)
 و هذا الاختلاف في العنصر الذى أن يجب يتعلمه
 متحدث العربية الذى يدرس الإنجليزية و أيضا متحدث
 الإنجليزية يدرس العربية في نطاق وسط واحد، و يعتبر
 بالتالى مشكلة أيشر مما لو كان اختلاف يتضمن
 و سيطاً مختلفاً.

٣. النبر بوصفه إشارة نحوية

لاحظ المواضع المختلف لنبر الجملة و الاختلاف الناتج عن
 ذلك في المعاني:

أخير الرجال بذلك : التركيز هنا على الإخبار.

أخير الرجال بذلك : التركيز هنا على الرجل.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أخير الرجال بذلك : التركيز على الشيء المراد بطبعه

الثالث التحليل التقابلي على مستوى المفورات.

١. الكلمة

و قد عرف بلوم فيلد (Bloom Field) الكلمة الأغرض
 الدارسة اللغوية بقوله (الصيغة الحرة التى تعتمد في
 تركيبها على صغتين أو أكثر من الصيغ الأقل حرية كما في
 الأمثلة ^{١٦} John ran away, yes sir, poor John

^{١٦} نفس المرجع، ص ٤٧

أما فريز (Fries) الكلمة الأصوات مجتمعة تؤدي دور المثير لتجلب الخبرة التي ارتبطت بها. و في حين أن الخبرة التي يثيرها التجمع الذي يحدده السياق الكلي للموفق، و عند استعمال شخص لكلمة head (رأس) مثلا في سياق مثال head of cabbage فإن شكل الرأس هنا هو الجانب الغالب في الخبرة.^{١٧}

٢. و قهنا هنا ثلاثة جوانب في الكلمات هي :

- الصغة، تتكون صغة الكلمة في معظم اللغات من وحدان قطعية و نبر، و طبقة صوتية في اللغات النغنية و التايلندية، فصيغة الكلمة الأسبانية jugo (عصير) مثلا تتكون من توالى أربع وحدات صوتية (فونيمات) xugo، و نبر أساس على المقطع الأول.

- المعنى، المعاني التي نصف فيها معدلة ثقافيا و من ثم فهي تختلف اختلافا كبيرا من ثقافة إلى أخرى كما المعاني التي توجد في ثقافة ما قد لا توجد في الأخرى. مثال المعنى (إثنان أو أكثر) الجمع في المرتبط بالصيغة (S) في

مثال cats, books, maps.

- التوزيع، توزيع الكلمات هام بالنسبة لنا لأن متحدثي اللغة الأصليين يحملون معهم في كل لحظة عاداتهم في تقييد التوزيع (الإستعمال). ثم أن التوزيع يهنا أيضا من حيث أن اللغات المختلفة قيودها، فهناك مثلا القيود النحوية كالتى تعجل من الكلمة الإنجليزية

^{١٧} نفس المرجع، ص ٥٧



(water) اسما في قولنا a glass of water و فعلا في

التعبير water the garden و اسما يقول مقام النعت في

المثال water meter.

ب. المبحث الثاني:

١. الحرف في اللغة العربية

الحرف في العربية هو كلمات لا يتم مدلولها إلا بإضافتها إلى الاسم أو الفعل. ينقسم الحرف إلى خمسة أقسام من ناحية عدد حرفه، هي الأحادية، مثل : ء، ب، ت، س، ف، ك، ل، م، ن، هـ، و، ا، ي . و الثنائية مثل : آ، إذ، أم، أن، إن، أو، أي، إي، بل، عن، في، قد، كي، لم، لن، لو، لا، مذ، من، ما، ن، هل، ها، وا، يا. و الثلاثية مثل : آي، أجل، إذن، إذا، إذا، ألا، إلى، أما، إن، أيا، بلى، ثم، جلل، جبر، خلا، رب، سوف، عدا، عل، على، لات، ليت، منذ، نعم، هيا. و الرباعية، مثل : إذما، ألا، إلا، أمّا، إمّا، حتى، حاشا، كأن، كلاً، لعل، لكن، لما، لولا، لوما، هلاً. و الخماسية و هي لكن

فقط.^{١٨} و علامته لا يحسن فيه شيء من علامات الأسماء و الأفعال

و عرف بعض العلماء بأن الحرف هو ما دل على معنى في غيره نحو : من، إلى، و ثم... و المراد بالدلالة على معنى في غيره هو أن "من" تدل في الكلام على التبعيض فهي تدل على تبعيض غيرها، لا على تبعيض نفسها، و كذلك إذا كانت لابتداء الغاية كانت غاية غيرها و كذلك سائر حروف المعاني.^{١٩}

^{١٨} جورج متري عبد المسيح، معجم القواعد اللغة العربية (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨١) ص ٢١.

^{١٩} جلال الدين السيوطي، الأشباه و النظائر ج ٣ (بيروت : مكتبة لبنان، ١٩٨١) ص ٢١.

الحرف جمعه حروف، و في حالة أخرى جاء الحرف كذلك على أحرف.^{٢٠} ثم للحرف في اللغة معان كثيرة، منها : الطرف و الجانب، و الناحية، و الوجه، و اللغة، و اللهجة، و الشفيرة، والحد.

الحرف من كل شيء : طرفه و جانبه. يقال فلان على حرف من أمره أي ناحية منه إذا رأى شيئاً لا يعجبه عدل عنه. و الحرف الكلمة، يقال: هذا الحرف ليس في لسان العرب. والحرف اللغة و اللهجة، و منه الحديث (نزل القرآن على سبعة أحرف) و الحرف الطريقة و الوجه.^{٢١}

و الحرف في الأصل : الطرف و الجانب، و به سمي الحرف من حروف الهجاء. قال الجوهري : حرف كل شيء طرفه و شفيرة و وحده، و منه حرف الجبل و هو أعلاه المحدد و في حديث ابن عباس : أهل الكتاب لا يأتون النساء إلا على حرف، أي على جانب، و حرف الشيء ناحيته، و فلان على حرف من أمره أي ناحية منه كأنه ينتظر و يتوقع، فإن رأى من ناحية ما يجب و إلا

قال إلى غيرها، و في تزييل العزيز: "و من الناس من يعبد الله على

حرف" (الحج: ١١) أي إذا لم ير ما يجب انقلب على وجهه، قيل هو أن يعبد على السراء دون الضراء.

والحرف حينما يطلق في الاصطلاح فيقصد به أحد أمرين: الأول: أن يقصد به أحد حروف التهجّي، و تسمى حروف المعجم، لأن المعجم يرتب على أساس ترتيبها، و هي تسعة

^{٢٠} حيران مسعود، الرائد، (بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة السابعة، ١٩٩٢) ص ٣٠١.

^{٢١} مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط (مصر: مكتبة الشروق الدولية، الطبعة الرابعة، ٢٠٠٤) ص ١٦٧.

و عشرين حرفاً^{٢٢}. و قيل ثمانية و عشرين حرفاً بعدما ذكر الألف المد حرفاً منها^{٢٣}. و تسمى أيضاً بحروف الملباني، لأن الكلمة تتركب منها و تتكون صيغتها منها، فهي أساس بنية الكلمة، و هي ليست المقصودة في هذا البحث.

أما ما تتعلق بتسمية حروف المعجم حروفاً فقال ابن جني : "سميت حروف المعجم حروفاً، و ذلك أن الحروف حد منقطع الصوت و غايته و طرفه، كحرف الجبل و نحوه، و يجوز أن تكون سميت حروفاً لأنها جهات للكلم و نواح، كحروف الشيء و جهاته المخلقة به"^{٢٤}.

الثاني: أن يقصد به أحد حروف المعاني، و قد عرف بعض النحويين بتعريفات كثيرة؛ قال سبويه : "و حرف ما جاء لمعنى ليس باسم و لا فعل"^{٢٥}

و قال عباس حسن أنه "كلمة لا تدل على معنى ما دامت منفردة بنفسها، و لكن إذا وضعت في كلام ظهر لها معنى لم يكن من قبل" مثل ذلك (سافرت "من" القاهرة) فالمراد بهذه الجملة هو الإخبار بوقوع سفري، و أنه يتبدى من القاهرة. فكأنني أقول : سافرت، و كانت نقطة البدء في السفر هي "القاهرة"، فكلمة "من" أفادت الآن جديداً ظهر عليها مما يليها مباشرة، و هذا المعنى هو "الابتداء" و لم يفهم و لم يحدد ألا بوضعها في جملة.^{٢٦} و قال بعض

^{٢٢} أبي بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، كتاب سبويه (القاهرة: المكتبة الخانجي، الطبعة الثالثة ١٩٨٢م، الجزء الرابع) ص ٤٣١.

^{٢٣} المعجم الوسيط يجمع اللغة العربية، (مصر: مكتبة الشروق الدولية، الطبعة الرابعة، ٢٠٠٤).

^{٢٤} مصطفى السقا و آخرون، و زارة المعارف العمومية، سر صناعة الإعراب الجزء الأول (القاهرة: مطبعة مصطفى البابي الحلبي، الطبعة الأولى ١٩٥٤) ص ١٦.

^{٢٥} أبي بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، كتاب سبويه (القاهرة: المكتبة الخانجي، الطبعة الثانية، ١٩٨٢م، الجزء الأول) ص ١٢.

^{٢٦} عباس حسن، النحو الراعي (مصر : دار المعارف، الطبعة الثالثة، د.س.، الجزء الأول). ص ٦٦-٦٧.

النحويين : "الحرف ما دل على معنى في غيره" نحو من و إلى و ثم،
و شرحه أن "من" التي تدخل في الكلام للتبعية فهي تدل على
تبعية غيرها لا على تبعيتها نفسها، و كذلك سائر حروف
المعاني.^{٢٧}

و من أحد التعريف الآخر الذي يعتبر من أحسن التعريف
للحرف هو ما قاله بعض النحويين الذي ذكر في الجيني الداني بأنه
"كلمة تدل على معنى في غيرها فقط" فقلوه "كلمة" جنس يشتمل
الاسم الف عل فيه، و بها يعرف أن ما ليس بكلمة، لا يكون
حرفا، كهمزة الوصل، و همزة النقل، و ياء التصغير، فإن هذه من
حروف المباني، ولهذا يتضح أن تصدير هذا التعريف (بـ كلمة)
أدق من تصديره (بـ ما) لإبهامها.^{٢٨}

و قوله: "تدل على معنى في غيرها" يعنى على خروج الفعل
و أكثر الأسماء منه، لأن الفعل يدل على معنى في نفسه، لا في غيره،
و كذلك أكثر الأسماء^{٢٩}

و قوله "فقط" فإنه يخرج به من الأسماء ما يدل على معنى في

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نفسه و معنى في غيره، كالأسماء الشرط و الاستفهام، لأن كل واحد
منها يدل-مع دلالاته على معنى في نفسه-على معنى في غيره بسبب
تضمنه معنى الحرف، فمثلا (من) في قوله تعالى (فمن يعمل مثقال
ذرة خيرا يره) الزلزلة : ٧. تدل على معنى في نفسها و هو شخص
عاقل، و تدل أيضا على معنى في غيرها وهو ارتباط جملة الجزء

^{٢٧} أبو القاسم الزجاجي الإيضاح في علل النحو، (بيروت : دار النفائس، الطبعة الثالثة، ١٩٧٩م)، ص. ٥٤.

وانظر أيضا خلال الدين السيوطي، الإشباه و النظائر في النحو (بيروت دار الكتب العلمية، د.س.، الجزء الثاني) ص ١٦.

^{٢٨} الحسن بن قاسم المرادي، الجني الداني (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٢م) ص ٢٠.

^{٢٩} نفس المرجع، ص ٢١.

بجملة الشرط، لتضمنها معنى (إن) الشرطية، فلهذا السبب زيد في التعريف (فقط) ليخرج به مثل هذا الاسم.^{٣٠}

من ناحية ما بعدها ينقسم الحرف إلى ثلاثة أقسام، الأول ما يدخل على الأسماء و الأفعال، وهذا لا يعمل شيئاً، مثل "هل" نحو فهل أنتم شاكرون، و هل أتاك نبأ الخصم. ففي المثال الأول دخولها على الاسم، و في الثاني دخولها على الفعل. و الثاني ما يختص بالأسماء فيعمل فيها، مثل "في" نحو قوله تعالى : و في السماء رزقكم وما توعدون. و الثالث ما يختص بالأفعال فيعمل فيها، ميل "لم" نحو قوله تعالى لم يلد و لم يولد.^{٣١}

رأى عباس حسن بأن الحرف ينقسم إلى قسمين : نوع يسمى "العامل" لأنه يعمل الجر أو النصب أو الجزم كحروف الجر و حروف النصب و حروف الجزم. و نوع آخر يسمى "المهملة" لأنه لا يعمل شيئاً مما سبق، مثل بعض أدوات الاستفهام و الجواب، منها "هل، نعم، لا".^{٣٢}

(حروف الجر : باء، من، إلى، عن، على، في، كاف، لام، واو القسم، تأوّه، مذ، منذ، رب، حتى، خلا، عدا، حاشا، كي، متى، لعل)، (حروف النصب : أن، لن، إذن، كي، لام الجحود، أو، حتى، فاء السببية، واو المعية.) و زاد بعض النحاة حرفين يعني : (لام التعليل، ثم) ، (حروف الجزم : اللام الطلبية، "لا" الطلبية، لم، لما، إن، إذما، من، ما، مهما، متى، أيان، أين، أنى، حيثما، أي، إذا، كيف، لو)

^{٣٠} الحسن بن قاسم المرادي، الجنى الناني (بيروت : دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٢م) ص ٢١.

^{٣١} عبد الغني الدقر، معجم قواعد العربية في النحو و التصريف (دمشق: دار القلم، ١٤٠٦هـ-١٩٨٦م) ص ٢٢٨.

^{٣٢} عباس حسن، النحو الوافي الجزء الأول (مصرى: دار المعارف، الطبعة الثالثة، ١٩٦٦م) ص ٦٦.

معاني حرف الجر^{٣٣} : الاول (الباء) لها ثلاثة عشر معنى "اولا"
 الإلصاق و هو المعنى الأصلي لها. و هذا المعنى لا يفارقها في جميع
 معانيها. و لهذا اقتصر عليه سيويه. و الإلصاق إما حقيقي نحو:
 أمسكت بيدك. و مسحت رأسي بيدي. و إما مجازي نحو: مررت
 بدارك أو بك أي بمكان يقرب منها أو منك. "ثانيا" الاستعانة
 و هي الداخلة على المستعان به - أي الواسطة التي بها حصل الفعل
 نحو : كتبت بالقلم. و برت القلم بالسكين. و نحو بدأت عملي
 باسم الله، فنجحت بتوفيقه. "ثالثا" السببية و التعليل و هي الداخلة
 على سبب الفعل و علته التي من أجلها حصل، نحو مات بالجوع
 و نحو عرفنا بفلان. و منه قوله تعالى "فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنبِهِ"
 (العنكبوت : ٤٠)، و قوله تعالى "فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ"
 (المائدة: ١٣). "رابعا" التعدية، و تسمى باءِ النقل، فهي كالهزمة في
 تصييرها الفعل اللازم متعديا، فيصير بذلك الفاعل مفعولا، كقوله
 تعالى : "ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ" (البقرة : ١٧)، أي أذهب،
 و قوله: "وَعَاتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أَلَى الْقُوَّةِ"
 (القصص: ٧٦) أي لتنيء العصبة و تنقلها. و هذا كما تقول "ناء"
 به الحمل، بمعنى أثقله. و من باءِ التعدية قوله تعالى : سُبْحَانَ الَّذِي
 أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا"
 (الإسراء: ١) أي سيره ليلا. "خامسا" القسم، و هي أصل أحرفه.
 و يجوز ذكر فعل القسم معها، نحو "أقسم بالله" و يجوز حذفه، نحو
 "بالله لأجتهدن". و تدخل على الظاهر، كما رأيت، و على
 المضمَر، نحو "بك لأفعلن". "سادسا" العواض، و تسمى باءِ المقابلة

^{٣٣} الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية الجزء الثالث (لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٧١م) ص ١٢٦.

أيضا، و هي التي تدلُّ على تعويض شيء من شيء في مقابلة شيء آخر نحو بعثك هذا بهذا. و حذ الدار بالفرس. "سابعا" البدل و هي التي تدل على اختيار أحد الشيئين على الآخر بلا عواضٍ و لا مقابلة، كحديث "ما يسرُّني بها حمر النعم" و قول بعضهم "ما يسرُّني أنَّي شهدت بدرا بالعقبة" أي : بدلها، و قول الشاعر "فليت لي بهم قوما إذا ركبوا # شئوا الإغارة فرساناً و ركبانا". "ثامنا" الظرفية - أي معنى (في) - كقوله تعالى "وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ" (ال عمران: ١٢٣). "وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ" (القصص: ٤٤). "تَجَنَّبَهُمْ بِسَحَرٍ" (القمر: ٣٤). "وَأَنْتُمْ لَتَمُرنَّ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ وَ بِاللَّيْلِ" (الصفات: ١٣٧-١٣٨). "تاسعا" المصاحبة، أي معنى مع، نحو: بعثك الفرس بسرجه، و الدار بآثاتها. و منه قوله تعالى "أَهْبِطْ بِسِلَاحٍ" (هود: ٤٨). "عاشرا" معنى من التبعية كقوله تعالى "عَيْنَا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ" (الانسان: ٦) أي منها. "حادي عشر" معنى "عن" كقوله تعالى "فَسَأَلَ بُو خَيْرًا" (الفرقان: ٥٩) أي عنه، و قوله "سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ" (المعارج: ١)، و قوله "يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ بِإِيمَانِهِمْ" (الحديد: ١٢). "ثاني عشر" الاستعلاء، أي معنى "على" كقوله تعالى "وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُودِّهِ إِلَيْكَ" (آل عمران: ٧٥) أي على قنطار، و قول الشاعر : أ ربُّ ييول الثعلبان برأسه # لقد ذلَّ من بالت عليه الثعالب. "ثالث عشر" التأكيد و هي الزائدة لفظا، أي : في الإعراب "بحسبك فعلت" أي : حسبك ما فعلت. و منه قوله تعالى "وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا" (الرعد: ١٤)، و قوله "أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى" (العلق: ١٤).

الثاني (مِنْ) لها ثمانية معانٍ : "اولاً" الابتداء، أي ابتداء الغاية المكانية أو الزمانية. فالأول كقوله تعالى "سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا" (الإسراء: ١). والثاني كقوله "لَمَسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ" (التوبة: ١٠٨). و ترد أيضا لابتداء الغاية في الأحداث والأشخاص. فالأول كقولك "عجبت من إقدامك على هذا العمل"، والثاني كقولك "رأيت من زهير ما أحبُّ". "ثانياً" التبعية أي معنى "بعض" كقوله تعالى "لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ" (آل عمران: ٩٢) أي بعضه" و قوله "مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ" (البقرة: ٢٥٣)، أي بعضهم و علامتها أن يَخْلُفَهَا لفظ "بعض". "ثالثاً" البيان أي بيان الجنس، كقوله تعالى "فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ" (الحج: ٣٠) و قوله "يُحَلَّلُونَ فِيهَا مِنْ أَصَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ" (الكهف: ٣١). و علامتها أن يصح الإخبار بما بعدها عما قبلها، فتقول : الرجس هي الأوثان و الأصاور هي ذهب. "رابعاً" التأكيد و هي الزائدة لفظاً، أي في الإعراب، كقوله تعالى "مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ" (المائدة: ١٩)، و قوله "هَلْ نَحْسَ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ" (مريم: ٩٨)، وقوله "هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللَّهِ يَرَزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَى تُؤَفَّكُونَ" (فاطر: ٣) و سيأتي لمن هذه فضل شرح. "خامساً" البديل كقوله تعالى "أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ" (التوبة: ٣٨) أي بدلها، و قوله "لجعلنا منكم ملائكة في الأرض يخلفون" (الزخرف: ٦٠) أي "بدلكم"، و قوله "لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَ لَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئاً" (آل عمران: ١٠ و ١١٦)، أي: بدل الله، و المعنى : بدل طاعته أو رحمته. و قد تقدم معنى البديل

في الكلام على الباء. "سادسا" الظرفية أي معنى في، كقوله سبحانه "مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ" (الأحقاف: ٤) "سابعا" السببية و التعليل كقوله تعالى "مِمَّا خَطِيئَتُهُمْ أُعْرِقُوا" (نوح: ٢٥). "ثامنا" معنى "عن" كقوله تعالى "فويل للقاسية قلوبهم من ذكر الله" (الزمر: ٢٢)

الثالث (إلى) لها ثلاثة معان "أولا" الانتهاء، أي انتهاء الغاية الزمانية أو المكانية. فالأول كقوله تعالى "ثم أتموا الصيام إلى الليل" (البقرة: ١٨٧)، و الثاني كقوله "مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا" (الإسراء: ١). "ثانيا" المصاحبة أي معنى "مع" كقوله تعالى "قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ" (آل عمران: ٥٢). "ثالثا" معنى عند و تسمى المبينة، لأنها تبين أن مصحوبها فاعل لما قبلها. و هي التي تقع بعد ما يفيد حبا أو بعضا من فعل تعجب أو اسم تفضيل، كقوله تعالى "قال رب السجن أحب إلي مما يدعونني إليه" (يوسف: ٣٣)، أي أحب عندي. فالتكلم هو المحب. و قوله الشاعر : أم لا سبيل إلى الشباب، و ذكره # أشهي إلي من الرقيق السلسل.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرابع (حتى) للإنتهاء كإلى كقوله تعالى "سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ" (القدر: ٥) و قد يدخل ما بعدها فيما قبلها نحو: بذلت مالي في سبيل أمي، حتى آخر درهم عندي. و قد يكون غير داخل كقوله تعالى "وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ" (البقرة: ١٨٧) فالصائم لا يباح له الأكل متى بدا الفجر.

و يزعم بعض النحاة أن ما بعد حتى داخل فيما قبلها على كل حال. و يزعم بعضهم أنه ليس بداخل على كل حال. و الحق

أنه يدخل، إن كان جزءاً مما قبلها، نحو: سرتُ هذا النهار حتى العصر، و منه قولهم : أكلت السمكة حتى رأسها. و إن لم يكن جزءاً مما قبلها لم يدخل، نحو قرأت الليلة حتى الصباح و منه قوله تعالى "سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ" (القدر: ٥).

واعلم أن هذا الخلاف إنما هو في "حتى" الخافضة. و أما "حتى" العاطفة، فلا خلاف في أن ما بعدها يجب أن يدخل في حكم ما قبلها، كما ستعلم ذلك في مبحث أحرف العطف.

و الفرق بين إلى و حتى أن "إلى" تجر ما كان آخرها لما قبله، أو متصلاً بآخره، و ما لم يكن آخرها و لا متصلاً به. فالأول نحو: سرتُ ليلة أمسٍ إلى آخرها. و الثاني نحو : سهرتُ الليلة إلى الفجر. و الثالث نحو سرت النهار إلى العصر.

و لا تجرُ "حتى" إلا ما كان آخرها لما قبله، أو متصلاً بآخره، فالأول نحو سرتُ ليلة أمسٍ حتى آخرها، و الثاني كقوله تعالى "سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ" (القدر: ٥) و لا تجرُ ما لم يكت آخرها و لا متصلاً به فلا يقال : سرت الليلة حتى نصفها.

و قد تكون "حتى" لتعليل بمعنى اللام نحو: اتق الله حتى تفوز

برضاه أي لتفوز.

الخامس (عن) لها ستة معانٍ "أولاً" المجاوزة و البعد، نحو: سرت عن البلد. رغبت عن الأمر. رميت السهم عن القوس. "ثانياً" معنى "بعد" نحو: عن رقيب أزورك، قال تعالى "عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ" (المؤمنون: ٤٠) و قال "لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ" (الانشقاق: ١٩) أي حالاً بعد حال.

"ثالثا" معنى "على" كقوله تعالى "وَمَنْ يَخْلُ فَإِنَّمَا يَخْلُ عَنْ نَفْسِهِ" (محمد: ٣٨) أي عليها، منه قول الشاعر : لَأَهْ أَبْنُ عَمَّكَ! لَا أَفْضَلْتَ فِي حَسَبِ # عَنِّي. وَلَا أَتَدَيَّانِي فَتَحْزُونِي.

"رابعا" التعليل كقوله سبحانه "وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ" (هد: ٥٣) أي من أجل قولك. وقوله "وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ" (التوبة: ١١٤).

"خامسا" معنى من كقوله سبحانه "وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ" (الشورى: ٢٥) وقوله "أَلَيْكَ الَّذِينَ تَقْبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا" (الأحقاف: ١٦) أي منهم.

"سادسا" معنى البدل كقوله تعالى "وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا" (البقرة: ٤٨ و ١٢٣)، أي بدل نفس، و كحديث : صومي عن أمك، و تقول قم عني بهذا الأمر أي بدلي. واعلم أن "عن قد تكون اسما بمعنى جانب" و ذلك إذا سُبِقَتْ بِمِنْ كقول الشاعر : فلقد أراي للرماح دريئة # من عن يميني تارة و شمالي. و قول الآخر و قلت اجعلي ضوء الفراقد كلها # يميننا و مهوى النجم من عن شمالك.

"السادس" (على) لها ثمانية معان "أولا" الاستعلاء حقيقة كان، كقوله تعالى "وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ" (المؤمنون: ٢٢)، أو مجازا كقوله: "فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ" (البقرة: ٢٥٣، الاسراء: ٢١) و نحو: لفلان علي دين.

و الاستعلاء أصل معناها. "ثانيا" معنى "في" كقوله تعالى "وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى حِينٍ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا" (القصص: ١٥) أي في حين

غفلة. "ثالثا" معنى "عن" كقول الشاعر : إذا رَضِيتُ عليَّ بنو
 قشير # لعمرُ الله أعجبي رضاها. أي إذا رَضِيتُ عني.
 "الرابع" معنى اللام التي للتعليل، كقوله تعالى " و لتكبروا الله
 على ما هداكم" (البقرة: ١٨٥، الحج: ٣٧) أي لهاديته إياكم.
 و قول الشاعر : علام تقول: الرمح يثقل عاتقي # إذا أنا لم
 أطعن، إذا الخيل كَرَّتْ، أي لما تقول؟. "خامسا" معنى "مع"
 كقوله تعالى "وَ عَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ" (البقرة: ١٧٧)، أي مع
 حُبِّهِ، و قوله : "وَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَعْفَرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى
 ظُلْمِهِمْ" (الرعد: ٦)، مع ظلمهم. "سادسا" معنى "من" كقوله
 سبحانه "إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ" (المطففين: ٢) أي:
 اكتالوا منهم. "سابعا" معنى الباء، كقوله تعالى "حقيق على أن لا
 أقول على الله إلا الحق" (الأعراف: ١٠٥)، أي حقيق بي، و نحو:
 "رميت على القوس"، أي رميت مستعينا بها، و نحو : اركب
 على اسم الله أي مستعينا به. "ثامنا" الاستدراك كقولك : فلان
 لا يدخل الجنة لسوء صنيعه، على أنه لا ييأس من رحمة الله أي
 لكنه لا ييأس. و منه قول الشاعر: بكل تداوينا فلم يشف ما بنا
 # على أن قُرب الدار خيرٌ من البُعد. على أن قُرب الدار ليس
 بنافع # إذا كان من هَواه ليس بذي وُدٍّ. و قول الآخر : فوالله
 لا أنسى قتيلاً رُزئته # بجانب قَوْسِي ما بقيتُ على الأرض.
 على أنها تعفوا الكلوم، و إنما # نوكل بالأدن، و إن جل ما
 يمضي. و إذا كانت للاستدراك، كانت كحرف الجر الشبيهة
 بالزائد، غير متعلقة بشيء، على ما جنح إليه بعض المحققين. اعلم
 أن "على" قد تكون اسما للاستعلاء بمعنى "فوق"، و ذلك إذا

سُبِقَتْ بِمَنْ كَقَوْلِهِ : "غَدَتْ مِنْ عَلَيْهِ بعدما تمَّ ظمؤها" أي من فوقه، و تقول سقط من على الجبل.

"السابع" (في) لها سبعة معانٍ "أولا" الظرفية : حقيقة كانت، نحو : الماء في الكوز، سرت في النهار. و قد اجتمعت الظرفيتين : الزمانية و المكانية في قوله تعالى : "غُلِبَتِ الرُّومُ فِي أَذْنِ الْأَرْضِ وَ هُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ سَيَّغْلِبُونَ فِي بَضْعِ سِنِينَ" (الروم: ٢-٤)، أو مجازية، كقوله سبحانه "لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ" (الأحزاب: ٢١)، و قوله "وَ لَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ" (البقرة: ١٧٩). "ثانيا" السببية و التعليل كقوله تعالى : "لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَفْضَظْتُمْ فِيهِ غَدَابٌ عَظِيمٌ" (النور: ١٤) أي بسبب ما أفضظتم فيه. و منه الحديث: "دخلت امرأة النار في هرة حسنتها" أي بسبب هرة. "ثالثا" معنى "مع" كقوله تعالى : "قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ" (الأعراف: ٣٨) أي معهم.

"رابعا" الاستعلاء بمعنى "على" كقوله تعالى "وَ لَأَصْلَبَنَّكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ" (طه: ١٧) أي عليها. "خامسا" المقايسة و هي الواقعة بين مفضل سابق و فاضل لاحق، كقوله تعالى "فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْأَخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ" (التوبة: ٣٨)، أي بالقياس على الآخرة و النسبة إليها. "سادسا" معنى "الباء" التي للإلصاق كقول الشاعر : و يركب يوم الروع منا فوارس # بصيرون في طعن الأباهر و الكلى. أي بصيرون بطعن الأباهر. "سابعا" معنى "إلى" كقوله تعالى "فردوا أيديهم في أفواههم" (إبراهيم: ٩).

"الثامن" (الكاف) لها أربعة معانٍ "أولا" التشبيه و هو الأصل فيها نحو : علي كالأسد. "ثانيا" التعليل كقوله تعالى "و اذكروا

كما هداكم" (البقرة: ١٩٨) أي هدايته إياكم. و جعلوا منه قوله تعالى "وَيَكَاثُهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ" (القصص: ٨٢) أي أعجب أو تعجب لعدم فلاحهم. فالكاف : حرف جر بمعنى اللام، و أن هي الناصبة الرافعة. "ثالثا" معنى على نحو كُنْ كما أنت أي كن ثابتا على ما أنت عليه. "رابعا" التوكيد و هي الزائدة في الإعراب كقوله تعالى "لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ" (الشورى: ١١) أي ليس مثله شيء، و قول الراجز يصفُ خيلاً ضوامرَ "للاحق الأقارب، فيها كالمقق". واعلم أن "الكاف" قد تأتي اسما بمعنى "مثل" كقول الشاعر : أتتهون؟ و لن ينهى ذوي شططٍ # كالطعن يذهب فيه الزيتُ وَ القُتْلُ. و قول الراجز "يضحك عن كالبرد منهم". و منه قول المتنبي: و ما قتل الأحرار كالعنو عنهم # و من لك بالحر الذي يحفظ اليدا.

و من العلماء من خصَّ ورودها اسما بضرورة الشعر. و منهم من أجازها في الشعر و النثر، كالأخفش و أبي علي الفارسي و ابن مالك و غيرهم. و يشهد لهم قوله تعالى عن لسان المسيح عليه السلام في سورة آل عمران "إِنِّي أَخْلَقُ لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ" (آل عمران: ٤٩) أي مثل هيئة الطير. فالكاف اسم بمعنى "مثل" و هي في محل نصب على أنها مفعول به لأخلق. و الضمير في "فيه" يعود على هذا الكاف الاسمية لأن مدلولها مذكرٌ وهو "مثل". و لو لم تُجعل الكاف هنا بمعنى "مثل" لبقى الضمير بلا مرجع لأنه لا يجوز أن يعود إلى الطير، لأن النفخ ليس في الطير نفسه، و إنما هو فيما يُشبهه و لا على هيئة لأنها مؤنثة. و قد أعاد الضمير على الهيئة في سورة

المائدة و هو قوله تعالى "وَ إِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي" (المائدة: ١١٠)

"التاسع" (اللام) لها خمسة عشر معنى: "أولاً" المِلْكُ و هي الداخلة بين ذاتين و مصحوبها يملك كقوله تعالى "لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَ الْأَرْضِ" (لقمان: ٢٦) و نحو الدار لسعيد. "ثانياً" الإختصاص و تسمى لام الإختصاص و لام الاستحقاق و هي الداخلة بين معن و ذات نحو الحمد لله و النجاح للعاملين و منه قولهم الفصاحة لقريش، و الصحابة لبني هاشم. "ثالثاً" شبه الملك و تسمى لام النسبة و هي الداخلة بين ذاتين و مصحوبها لا يملك نحو اللجام للفرس. "رابعاً" التبيين و تسمى اللام المبينة لآنها تبين "أن مصحوبها مفعول لما قبلها" من فعل تعجب أو اسم تفضيل نحو خالد أحب لي من سفيد ما أحبني للعلم، ما أحمل علياً للمصائب، فما بعد اللام هو المفعول به. و إنما تقول "خالد أحب لي من سعيد"، إذا كان هو المُحِبُّ و أنت المحبوب. فإذا أردت العكس قلت : خالد أحب إلي من سعيد، كام قال تعالى "رَبِّ السَّجْنِ أَحَبُّ إِلَيَّ" (يوسف: ٣٣) و قد سبق هذا في "إلى". "خامساً" التعليل و السببية كقوله تعالى "إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ" (النساء: ١٠٥) و قول الشاعر : و إني لتعروني لذكراك هزّة # كما انتفض العصفور بلله القطر. و منه اللام الثانية في قولك "ياللناس للمظلوم". "سادساً" التوكيد و هي الزائدة في الإعراب لمجرد توكيد الكلام كقول الشاعر : و مَلَكْتَ ما بين العراق و يثرب # ملكا أجار لمسلم و معاهدي. و نحو "يا بؤس للحرب" و منه لام المستغاث



نحو يا للفضيلة و هي لا تتعلق بشيء لأن زيادتها مجرد التوكيد.

"سابعا" التقوية و هي التي يجاء بها زائدة لتقوية عامل ضعف بالتأخير، أو بكونه غير فعل. فالأول كقوله تعالى "لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ" (الأعراف: ١٥٤) و قوله "إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ" (يوسف: ٤٣) و الثاني كقوله سبحانه "مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ" (البقرة: ٩١) و قوله "فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ" (هود: ١٠٧) و هي مع كونها زائدة متعلقة بالعامل الذي قوّته، لأنها مع زيادتها أفادته التقوية، فليست زائدة محضة. و قيل هي كالزائدة المحضة، فلا تتعلق بشيء. "ثامنا" انتهاء الغاية أي معنى إلى كقوله سبحانه "كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى" (الرعد: ٢) أي إليه و قوله "وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ" (الأنعام: ٢٨) و قوله "بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا" (الزلزلة: ٥). "تاسعا" الاستغاثة نحو يا خالد لبكر. "عاشرا" التعجب نحو يا للفرح. "حادي عشر" الصيرورة كقوله تعالى "فالتقطه آل فرعون ليكون لهم عدواً و حزناً" (القصص: ٨).

"ثاني عشر" الاستعلاء كقوله تعالى "يَخْرُجُونَ لِلْذِّقَانِ سَجْدًا" (الأسراء: ١٠٧). "ثالث عشر" الوقت نحو هذا الغلام لسنة. "رابع عشر" معنى مع كقول الشاعر : فلما تفرقنا كأني و مالكا # لطول اجتماع لم نبت ليلة معا. "خامس عشر" معنى في نحو قوله تعالى : "و نَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ" (الأنبياء: ٤٧).

"العاشر" و "الحادي عشر" (الواو و التاء) تكونان للقسم كقوله تعالى "وَالْفَجْرِ وَ لَيْالٍ عَشْرٍ" (الفجر: ١) "وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ" (الأنبياء: ٥٧)

"الثاني عشر" و "الثالث عشر" (مذ و منذ) نحو مَا رَأَيْتَكَ مُذْ
أَوْ مُنْذُ يَوْمِ الْجُمُعَةِ. "الرابع عشر" (ربّ) نحو أَلَا رَبُّ مَوْلُودِ
و ليس له أب. "الخامس عشر" و "السادس عشر" و "السابع
عشر" (خلا و عدا و حاشا) تكون للاستثناء و قد سبق في بحث
الاستثناء. "الثامن عشر" (كي) نحو كَيْمَ فَعَلْتَ هَذَا. "التاسع
عشر" (متى) نحو مَتَى لَجِجَ خَضِرٌ لَهْنٌ نَتِيج. "العشرون" (لعلّ)
نحو لَعَلَّ أَبِي الْمِعْوَارِ مِنْكَ قَرِيبٌ.

٢. الحرف في اللغة الإندونيسية

الحرف في الإندونيسية يسمّى كذلك بكلمة الوظيفة (kata
tugas) مثل: dari, karena, ke, dan, و الوظيفة ما عندها معنى
معجميا (arti leksikal)، و إنما لها معنى نحويا (arti gramatikal).

و المعنى لكلمة الوظيفة لا تعيّن تلك الكلمة نفسها بل علاقتها بغيرها
من الكلمة الأخرى في الجملة و الكلام، مثل dan أو ke لهما معنى
مفهوما إذا جمعا بالكلمة الأخرى، مثل : ayah dan ibu و ke pasar.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و من الخصائص الأخرى عدم كون الوظيفة أصلا على الأكثر
في اشتقاق الكلمة الأخرى لا كمثّل الفعل (verba)، و الصفة
(adjektiva)، و الاسم (nomina)، و الظرفية (adverbial). فاشتق
من (datang mendatangi (verba و mendatangkan، و kedatangan.
و ذلك لا يكون في الوظيفة فتصنف في طبقة الكلمة المعلقة و غيرها
من الكلام تصنف في طبقة الكلمة المفتوحة فاشتقت منه الألفاظ
المتنوعة.

و بالنسبة إلى وظيفتها في الجملة تنقسم إلى خمسة أقسام : الأول
preposisi، و الثاني konjungtor، و الثالث interjeksi، و الرابع
artikula، و الخامس partikel penegas.^{٣٤}

الأول preposisi (حرف الجر) يسمى كذلك بالكلمة السابقة
(kata depan) و هو الوظيفة التي وظيفتها كالعنصر في تشكيل عبارة
الجر و المجرور، و شكل هذه العبارة هو حرف الجر + الاسم أو
الفعل أو الصفة،^{٣٥} نحو :

١. bagi saya
٢. dengan membaca
٣. dengan susah payah

الثاني konjungtor (حرف العطف) هو الوظيفة التي تعلق جملتين
(dua klausa) أو أكثر، مثل : dan، kalau، atau، نحو :

١. Farida sedang menulis surat dan adiknya menulis puisi
٢. Kalau hari hujan, malam Minggu yang akan datang aku tidak bisa ke pondokanmu
٣. Engkau tinggal memilihnya, meminta maaf kepadanya atau bantuannya kepadamu akan digagalkan

فظهر من هذه الأمثلة أن التي يعلقها حرف العطف هي الجملة،
و كذلك يعلق كلمتين أو عبارتين،^{٣٦} نحو :

١. Rembulan dan matahari
٢. Hidup atau mati

^{٣٤} حسن علوي و الآخر، *Tata Baku Bahasa Indonesia*، (جاكرتا: Balai Pustaka، ٢٠٠٣) ص ٢٨٧ -

٢٨٧.

^{٣٥} مسنور مصنف، *Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Indonesia*

(Bandung : PT Refika Aditama، ٢٠١٠) ص ١٠٨

^{٣٦} نفس المرجع، ص ١١٢.

الثالث interjeksi (شبه حرف النداء) يعني الكلمة التي تسدخدم

لتعبير العاطفة في قلوب الناس تسمى شبه حرف النداء، نحو : Lo, di
mana burungku?

هذه العبارة ليست لتعبير عدم العلم بالطير فحسب و لكن لتعبير
التعجب و الصدمة أيضا.

و شبه النداء غالبا سلمي مثل : cis, cih, bah, ih, isih, brengsek,
aduhai. : أو يسمع إيجابيا مثل : sialan, bedebah, keparat, bangsat
amoi, asyik, alhamdulillah, syukur, insy Allah,
ai, lo, astaghfirullah masyaAllah, astaga, ya : يسمع تعجيبا، مثل :
ampun, ha.

و هناك كلمة متسلطة أو محايدة باعتبار معنى الجملة التي تليها، مثل
ayo, hai, wahai, he, astaga, wah, nah, ah, eh, oh, ya, aduh, hem. :
و الغالب أن شبه النداء يسبق الجملة، مثل : waduh, pensil saya
ketinggalan

فشذ من قال : pensil saya ketinggalan, waduh!

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرابع artikula هو الوظيفة التي تحدد معنى الجملة الاسمية، و تصنف على ثلاثة أصناف ما يميل إلى معنى الجمع و ما يعبر محايدة. و الأول مثل sang, sri, dang, hang :

١. Sang juara, Elly Pical, berhasil merobohkan Cesar Polanco.
٢. Mana sang pacar, sedang ngambek ya?
٣. Dengan penuh kasih, Sri Paus, itu membelai penderita AIDS.
٤. Hang Tuah dan Hang Jebat sama-sama pahlawan.

^{٢٧} نفس المرجع، ص ١١٨.

- . Dang Merdu adalah tokoh terkenal dalam hikayat sastra Melayu.

و الثاني مثل : para و يستخدم لتأكيد معنى الجمع للإنسان الذين في نفس الصفة الخصوصية خاصة فيما يتعلق بالموقف و العمل نحو: para bayi, para ilmuwan, para nelayan, para شذ من قال .manusia

و الثالث مثل : si نحو:

Tak sampai hatiku melihat si miskin mengambil makanan dari tong sampah.

Si kaya, si budi, si hitam manis, si tinggi besar, si jantung hati, si terdakwa, si dia, si belajar bahasa.³⁸

الخامس pertikel penegas و هو مثل : kah, lah, pun, tah, :
Diakah yang akan datang?

Di mana pondokanmu?

Tidak mungkinkah dia yang merusak taman ini?

Dialah yang menggugat soal ini

Siapapun yang tidak setuju pasti akan diawasi

Tidak lama kemudian sugu-suguhan pun keluarlah dengan derasnya

Apa arti hidupmu tanpa sembahyang?

Siapatah gerangan orangnya yang sudi menolongku?³⁹

³⁸ نفس المرجع، ص ١١٩-١٢٠

³⁹ نفس المرجع، ص ١٢٠-١٢١

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث و نوعه

منهج البحث هو طريق لنيل البيانات أو المواد بأهداف وفوائد التي يقصد بها الباحث^١. كان منهج البحث نوعين: المنهج الكمي والكيفي، و كان هذا البحث من البحث الكيفي. والبحوث الكيفية هي تلك البحوث التي جمع البيانات بالنصوص المكتوبة أو مصورة ومن أهم سماته لاستخدام الأرقام^٢. وعند Bogdan و Taylor في Moleong البحث الكيفي هو إجراءات البحث في إنتاج الوثائق الوصفية كالكلمة المكتوبة و الشفوية من الأفراد و سلوكهم الذي يقدّر علي تحليلها^٣. أمّا من حيث نوعه فهذا البحث من نوع وصفي.

ب. بيانات البحث ومصادرها

إن بيانات هذا البحث هي الحرف في اللغة العربية والحرف في

اللغة الإندونيسية. أما مصدر هذه البيانات فهي الكتب الصرفية في اللغة العربية و كتاب قواعد اللغة الإندونيسية (Tata Bahasa Indonesia).

^١ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٨), hal. ٢

^٢ رجاء محمود أبو علام، *مناهج البحث في العلوم النفسية والتربوية*، (القاهرة: دار النشر للجامعات، ٢٠١١)، ص: ٨

^٣ Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, ٢٠٠٨) hal ٦

ج. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي الآلة التي استخدمها الباحث لمقياس المظاهر العالمية أي الاجتماعية. أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحث نفسه كما ذكره سوكيونو (Sugiyono) في كتابه^٤. مما يعني أن الباحث يشكل أداة لجمع بيانات البحث.

د. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة المستخدمة في جمع البيانات في هذا البحث فهي طريقة الوثائق، وهي أن يقرأ الباحث الحرف في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية عدة مرات ليستخرج منها البيانات التي تريدها. و أخذ الباحث البيانات بالطريقتين :

١. الطريقة المباشرة و هي جمع الباحث البيانات مثل ما أورده العلماء

بعض مصطلحاتهم و عباراتهم بدون تغيير و لا تعديل.

٢. الطريقة غير المباشرة و هي جمع الباحث آراء العلماء عن بعض التعريفات و الزيادات و أحيانا أخذ فكرهم فقط.

^٤ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٨) hal. ٢٢٢

٥. تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فيتبع الباحث الطريقة التالية:

١. تحديد البيانات: وهنا يختار الباحث البيانات من الحرف و التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

٢. تصنيف البيانات: هنا يصنف الباحث البيانات من التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الحرف (التي تم تحديدها) حسب النقاط في أسئلة البحث، يبين الباحث الآراء التي تتعلق بالمشكلة ثم شرحها وافيًا.

٣. عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها: هنا يعرض الباحث البيانات عن الحرف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (التي تم تحديدها وتصنيفها) ثم يفسرهما و يناقشهما باستنباط من ذلك عن فرق و تشابه بينهما بطريقة التحليل التقابلي.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها وتحتاج إلى التصديق، فيتبع الباحث في تصديق بيانات هذا البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات وهي الكتب النحوية في اللغة العربية و كتاب قواعد اللغة العربية و كتاب قواعد اللغة الإندونيسية (Tata Bahasa Indonesia).

٢. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الحرف.

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشراف أي مناقشة البيانات عن الحرف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (التي تم جمعها و تحليلها) مع الزملاء و المشراف.

ز. خطوات البحث

يتبع الباحث في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاثة التالية:

١. مرحلة التخطيط: يقوم الباحث في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته، ويقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، و تناول النظريات التي لها علاقة به.

٢. مرحلة التنفيذ: يقوم الباحث في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

٣. الانتهاء: في هذه المرحلة يكمل الباحث بحثه ويقوم بتغليفه وتحليله. ثم يقدم للمناقشة و هي المرحلة للدفاع عنه، ثم يقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الحرف

أ. المبحث الأول : التشابه بين الحرف في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

١. التشابه في التعريف

تعريف الحرف في اللغة العربية

الحرف في العربية هو كلمات لا يتم معناها إلا بإضافتها إلى الاسم أو الفعل. مثل "و" ليس له معنى إلا باتصالها إلى الكلمة الأخرى نحو "جاء علي و عمر" فالواو يدل على مشاركة الجيء.^١

تعريف الحرف في اللغة الإندونيسية

الحرف في اللغة الإندونيسية يسمّى كذلك بكلمة الوظيفة (kata tugas) مثل: dari, karena, ke, dan, و كلمة الوظيفة ليست لها معنى معجميا (arti leksikal)، وإنما لها معنى نحويا (arti gramatikal).^٢ و المعنى لكلمة الوظيفة لا تعينه تلك الكلمة نفسها بل علاقتها بغيرها من الكلمة الأخرى في الجملة و الكلام، مثل dan أو ke لهما معنى مفهوما إذا جمعا بالكلمة

الأخرى مثل: akan dan mau pergi ke pasar. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كلاهما سواء يعنى ليس للحرف معنى تاما إذا كان منفردا. لكن إذا كان بعده أو قبله كلمة أخرى فتم المعنى. "الواو" ليست لها معنى تاما إلا باتصالها إلى كلمة أخرى و كذلك "dan" في اللغة الإندونيسية.

^١ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية الجزء الثالث (لبنان: دار الكتب العلمية ١٩٧١م)، ص ١٨٥.
^٢ حسن علوي و الآخر، *Tata Baku Bahasa Indonesia* (جاكرتا: Balai Pustaka، ٢٠٠٣)، ص ٢٩٣.

٢. التشابه في التقسيم

أقسام الحرف في اللغة العربية

من ناحية عمله ينقسم الحرف إلى قسمين^٣:

- العامل : (حروف الجر : باء، من، إلى، عن، على، في، كاف، لام، واو القسم، تاؤه، مذ، منذ، ربّ، حتى، خلا، عدا، حاشا، كي، متى، لعلّ)، (حروف النصب : أن، لن، إذن، كي، لام الجحود، أو، حتى، فاء السببية، واو المعية.) و زاد بعض النحاة حرفين يعنى : (لام التعليل، ثمّ) ، (حروف الجزم : اللام الطلبية، "لا" الطلبية، لم، لما، إن، إذما، منّ، ما، مهما، متى، أيان، أين، أنى، حيثما، أيّ، إذا، كيف، لو)
- المهمل : بعض أدوات الاستفهام (هل)، و الجواب (نعم، لا)

أقسام الحرف في اللغة الإندونيسية

بالنسبة إلى وظيفتها في الجملة تنقسم إلى خمسة أقسام^٤ : الأول preposisi، و الثاني konjungtor، و الثالث interjeksi، و الرابع artikula، و الخامس partikel penegas.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Preposisi مثل akan, antara, bagi, buat, dari, demi, dengan, di, hingga, ke, kecuali, lepas, lewat, oleh, pada, per, peri, sampai, sejak/semenjak, seperti, serta, tanpa, tentang, untuk,

Konjungtor مثل atau, dan, tetapi, padahal, sedangkan, baik....maupun..., tidak hanya.... tetapi juga..., andaikan, seakan-akan, seolah-olah, jika, supaya, agar, biarpun walaupun, ibarat, karena, ketika.

^٣ عباس حسن، النحر الوافي الجزء الأول (مصرى: دار المعارف، الطبعة الثالثة، ١٩٦٦م)، ص ٦٦.

^٤ حسن علوي و الآخر، *Tata Baku Bahasa Indonesia* (جاكرتا: Balai Pustaka، ٢٠٠٣)، ص ٢٩٤.

Interjeksi مثل hai, ayo/mari, syukur, asyik .

Artikula مثل sang, para, kaum, si .

Partikel penegas مثل -kah, -lah, -tah, -pun .

أوجد الباحث التشابه في التقسيم (بين حرف جر و preposisi) نحو :
 "باء" و "dengan" نحو : اجر بالسرعة/ larilah dengan cepat .
 "ل" و "bagi/buat/untuk" نحو : أكتب الرسالة لعائشة/ saya menulis
 surat untuk aisyah . "من" و "dari" نحو : جئت من سورابايا/ saya
 berasal dari surabaya . "في" و "di" نحو : تعلم أخى في حجرته/ adik
 saya belajar di dalam kamarnya . "حتى" و "sampai/hingga" نحو : أحب
 الغناء حتى الآن/ saya suka menyanyi sampai sekarang/ "إلى" و "ke" نحو
 : ذهب علي إلى المسجد/ Ali pergi ke masjid . "عن" و "tentang" نحو :
 تكلم عمر عن حياته/ Umar bercerita tentang kehidupannya , و قد يكون
 "عن" مساويا بـ "dari" نحو : عن أبي هريرة/ dari Abu hurairah .
 "منذ/منذ" و "sejak/semenjak" نحو : أسكن في سورابايا منذ سنة ٢٠١٠
 حتى الآن . "كـ" و "seperti" نحو : أنا مثل كوكب النجم/ kama seperti bintang .

٣. التشابه في أقسامها

يشابه بعض أقسام الحرف في اللغة العربية إلى بعض أقسام الحرف في اللغة الإندونيسية و أوجد الباحث كثيرا من التشابه

أ. س = akan نحو : سيذهب أحمد إلى مكة ، budi akan berangkat ke sekolah . "س" و "akan" يدلان على المستقبل.

ب. ل = bagi/buat/untuk نحو : أكتب السالة الجمعية لنيل الدرجة S ، saya pergi untuk menuntut ilmu ، "ل" و "untuk" يدلان على التعليل

ت. و = dan نحو : ذهب أحمد و عمر إلى المكتبة ، ayah dan ibu pergi ke Makkah . "و" و "dan" يدلان على معنى الاشتراك مطلقا بين المعطوف و المعطوف عليه في حكم الذهاب.

ث. أو = atau نحو : أ تزور إلى بيتي أو أزور إلى بيتك؟ ، Nikahi Aisyah atau Adiknya . "أو" و "atau" يدلان على معنى التخيير ولا يستطيع أن يجمع بين العطف عليه و المعطوف.

ج. بل = tetapi نحو : لست معلما بل طالب ، saya terdiam tetapi dia berbicara . "بل" و "tetapi" يدلان على الإصراف بين المعطوف عليه و المعطوف.

ح. لو = jika نحو : قوله تعالى "لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا" (الأنبياء: ٢٢) ، jika tanah saya laku saya akan pergi haji . كلاهما يدلان على الشرط.

خ. كأن/ك = seakan-akan. seolah-olah نحو : كأنك القمر في عيني ، dia takut melihat ku seakan-akan akulah musuhnya . كلاهما يدلان على التشبيه.

د. ليت = andaikan نحو : ليت أظير إليك، andaikan kau datang

kembali، كلاهما يدلان على التمنى

ذ. يا/وا/ها = hai/ayu نحو : يا مالك الملك، وا رسول الله، هيا

نذهب إلى الجامعة، hai kapan kamu datang? .ayo kita pergi

sekarang، يدل كل على النداء.

ر. إلا = kecuali نحو : جاء الأعبون إلا أحمد، adi membeli peralatan

tulis kecuali buku. هما يدلان على الاستثناء.

ب.المبحث الثاني : الاختلاف بين الحرف في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية

١. الاختلاف في التقسيم

في اللغة العربية ينقسم الحرف إلى قسمين (عند أحد العلماء اللغوية)

يعنى : عامل (حروف الجر، حروف النصب، حروف الجزم)

و مهمل (هل، نعم، لا)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أما في اللغة الإندونيسية ينقسم الحرف إلى خمسة أقسام (preposisi,

(konjungtor, interjeksi, artikula, partikel penegas

كان بعض حروف الجر متشابهة ببعض حروف preposisi.

و الاختلاف هو ما سوى ذلك. ما أوجد الباحث النظرية الواحدة

بين هتين اللغتين التي تشمل فيها كثير من التشابه بين تقسيم الحرف

العربي و تقسيم الحرف الإندونيسي.

٢. الاختلاف الآخر

أ. الاختلاف في نداء/interjeksi

في اللغة العربية ينقسم النداء إلى أربعة أقسام: للمنادى القريب (أي و أ)، للمنادى البعيد (أيا و هيا و آ)، للمنادى القريب أو البعيد أو المتوسط (يا)، و للندبة (وا) نحو : و قمت فيه بأمر الله يا عمر.^٥ و في اللغة الإندونيسية ليس هناك اختلاف في interjeksi panggilan نحو : ?hai budi apa kabar^٦.

ب. الاختلاف في التمني و الترجي

أي في كلمة "لعلّ و ليت" و "andaikan"، في اللغة العربية كلمة "لعلّ" للترجيّ (طلب الممكن المرغوب فيه) كقوله تعالى (لَعَلَّ الله يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا) [الطلاق: ١].^٧ و كلمة "ليت" للتمنيّ (طلب ما لا طمع فيه أي مستحيل) نحو ليت الخاهل عالم.^٨

في اللغة الإندونيسية كلمة "andaikan" هي من أقسام

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

konjungtor subordinatif pengandaian، و لا تعين عليه نحو :

.andaikan kau datang kembali

^٥ الشيخ مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" الجزء الثالث، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٧١م، ص ١٠٩

^٦ حسن غنوي و الآخر، "Tata Baku Bahasa Indonesia"، جاكرتا: ٢٠٠٣، ص ٣٠٩

^٧ الشيخ مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" الجزء الثالث، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٧١م، ص ٢٠١

^٨ المراجع السابق، ص ٢٠٠

ج. الاختلاف في الجمع

في اللغة الإندونيسية كلمة "para" هي من اجزاء artikula
و تستعمل لمعنى الجمع أو الناس الذين لهم تشابه في مجال معيّن
كالمهنة أو الموقف نحو para ilmuwan berkumpul di aula،^٩ في
اللغة العربية "اجتمع العلماء في القاعة"، يكفي بتغيير المفرد إلى
جمع التكسير (ما ناب عن أكثر من اثنين و تغيّر بناء مفرده عند
الجمع).^{١٠}

^٩ حسن علوي و الآخر، "Tata Baku Bahasa Indonesia"، جاكارتا: ٢٠٠٣، ص ٣١٢
^{١٠} الشيخ مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية" الجزء الثاني، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٧١م، ص ٢٠

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الاستنباط

استنبط الباحث بحثه في هذه الرسالة الجامعية بعد دراسات طويلة و وجد

الامور الآتية

١. التشابه بين الحرف في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

أ) التشابه في التعريف

إن في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية حروف و كانت الحروف فيهما متشابهة، ليس للحروف معنى تاما إذا كانت منفردة. من ثم نعرف بأن للحروف معنى تاما إذا نضيفها إلى كلمة أخرى، سواء أكانت في اللغة العربية أم في اللغة الإندونيسية.

ب) التشابه في التقسيم

أقسام الحرف في اللغة العربية

من ناحية عمله ينقسم الحرف إلى قسمين:

١) العامل : حروف الجر، حروف النصب، حروف الجزم

٢) المهمل : هل، نعم، لا.

أقسام الحرف في اللغة الإندونيسية

بالنسبة إلى وظيفتها في الجملة تنقسم إلى خمسة أقسام : الأول preposisi،
و الثاني konjungtor، و الثالث interjeksi، و الرابع artikula، و الخامس
partikel penegas.

أوجد الباحث التشابه يعني:

- (١) "dengan" و "بَاء"
- (٢) "bagi/buat/untuk" و "ل"
- (٣) "dari" و "مِنْ"
- (٤) "di" و "فِي"
- (٥) "sampai/hingga" و "حَتَّى"
- (٦) "ke" و "إِلَى"
- (٧) "tentang" و "عَنْ" و "قد يكون" و "عن" مساويا بـ "dari"
- (٨) "sejak/semenjak" و "مَنْذُ" و "مِذْ"
- (٩) "seperti" و "كَ"

ت) التشابه في أقسامها

في أقسامهما أوجد الباحث كثيرا من التشابه

- (١) akan = س
- (٢) bagi/buat/untuk = ل
- (٣) dan = و
- (٤) atau = أَوْ
- (٥) tetapi = بَلْ
- (٦) jika = لَوْ
- (٧) seakan-akan, seolah-olah = كَأَنَّ/كَ
- (٨) andaikan = لَيْتَ
- (٩) hai/ayu = يَا/وَا/هَيَا
- (١٠) kecuali = إِلَّا

٢. الاختلاف بين الحرف في اللغة العربية و الحرف في اللغة الإندونيسية

(١) كان بعض حروف الجر متشابهة ببعض حروف preposisi.
الاختلاف هو ما سوى ذلك. ما أوجد الباحث النظرية الواحدة بين هتين اللغتين التي تشمل فيها كثير من التشابه بين تقسيم الحرف العربي و تقسيم الحرف الإندونيسي.

(٢) نداء/interjeksi
في اللغة العربية ينقسم النداء إلى أربعة أقسام من ناحية المنادى و في اللغة الإندونيسية ليس هناك اختلاف في interjeksi panggilan.
(٣) في كلمة "لعلّ و ليت" و "andaikan"
في اللغة العربية كلمة "لعلّ" للترجّي و كلمة "ليت" للتمنّي
في اللغة الإندونيسية لا تعيين في كلمة "andaikan".
(٤) في اللغة الإندونيسية كلمة "para" هي تستعمل لمعنى الجمع أو الناس الذين لهم تشابه في مجال، بل في اللغة العربية يكفي بتغيير المفرد إلى الجمع.



ب. التوصيات و الاقتراحات

الحمد لله الذى هدانا لهذا و ما كنا لنهتدي لو لا أن هدانا الله. و بعد
لقد أتم الباحث كتابة رسالته الجامعية بعون الله و توفيقه. قد مضى هذا
البحث و انتهى الباحث من كتابته العلمية و لكن اعتقد الباحث بأن هذا
البحث بعيد عن الكمال.
و لذلك يرجو الباحث أن تدرسوا القراء هذه الرسالة دراسة عميقة
و يرجو أيضا أن تكون هذه الرسالة الجامعية زيادة في العلم و الهدى. فشكرا
جزيلا على كل ما ورد منهم من التصحيحات و التصويبات و على الله
توكلنا و الله أعلم بالصواب.
و بهذا انتهى الباحث من بحثه، لعل الله أن ترزقه رزق العمل و المنفعة.
آمين.

قائمة المراجع

عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية، دار المعرفة الجامعة، إسكندرية.

عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى الطلاب الخرطوم الدولي
لغة العربية الناطقين باللغات الأخرى" معهد الخرطوم الدولي.

جورج متري عبد المسيح، معجم قواعد اللغة العربية (بيروت : مكتبة لبنان، ١٩٨١).

محمود حجازي "علم اللغة العربية"، الكويت ١٩٧٣، ص ٢٠.

محمود إسماعيل صبي و إسحاق محمد الأمين (تعريب و تحرير)، "التحليل اللغوي و
تحليل الأخطاء" الطبعة الأولى، عمادة شؤون المكتبات، السعودية ١٩٨٢، ص،
٥.

١٩٩٤ Abdul Chaer, Linguistic Umum. Jakarta: Rineka Cipta

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

جلال الدين السيوطي "الأشباه و النظائر" ج ٣ (بيروت : مكتبة لبنان، ١٩٨١).

خبران مسعود، "الرائد"، (بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة السابعة، ١٩٩٢ م)
ص.

مجمع اللغة العربية، "المعجم الوسيط"، مصر: مكتبة الشروق الدوائية، الطبعة الرابعة،
٢٠٠٤ م، ص.

أبي بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، "كتاب سيبويه"، القاهرة: المكتبة الخانجي، الطبعة الثالثة ١٩٨٢م، الجزء الرابع، ص.

مصطفى السقا و آخريين، و زارة المعارف العموية، سر صناعة الإعراب، القاهرة مطبعة مصطفى البابي الحلبي، الطبعة الأولى ١٩٥٤، الجزء الأول.

عباس حسن، "النحو الوافي"، مصر : دار المعارف، الطبعة الثالثة، د.س.، الجزء الأول.

أبو القاسم الزجاجي "الإضاح في علل النحو"، بيروت : دار النفائس، الطبعة الثالثة، ١٩٧٩م.

الحسن بن قاسم المرادي، "النجي الداني"، بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٢م.

عبد الغني الدقر، "معجم قواعد العربية في النحو و التصريف"، دمشق: دار القلم، ١٩٨٦م.

الشيخ مصطفى الغلاييني، "جامع الدروس العربية الجزء الثالث" دار الكتب العلمية بيروت لبنان: ١٩٧١م.

حسن علوي و الآخر، "Tata Baku Bahasa Indonesia"، جاكرتا: ٢٠٠٣.

مسنور مصلح، (Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Indonesia) Bandung : PT Refika Aditama ٢٠١٠.

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٨)

رجاء محمود أبو علام, *مناهج البحث في العلوم النفسية والتربوية*, (القاهرة, دار النشر للجامعات, ٢٠١١)

Lexy Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, ٢٠٠٨)